UNIVERSIDAD DON BOSCO

INFLUENCIA DE LAS LEYENDAS: LA SIGUANABA, EL CIPITIO EN LA CONDUCTA DEL CIUDADANO SALVADOREÑO.

TRABAJO DE GRADUACION
PREPARADO PARA LA
FACULTAD DE HUMANIDADES

UNIVERSIDAD DON BOSCO
BIBLIOTECA CENTRAL
"RAFAEL MEJIA AYAU"
CIUDADELA DON BOSCO
SOYAPANGO, EL SALVADOR

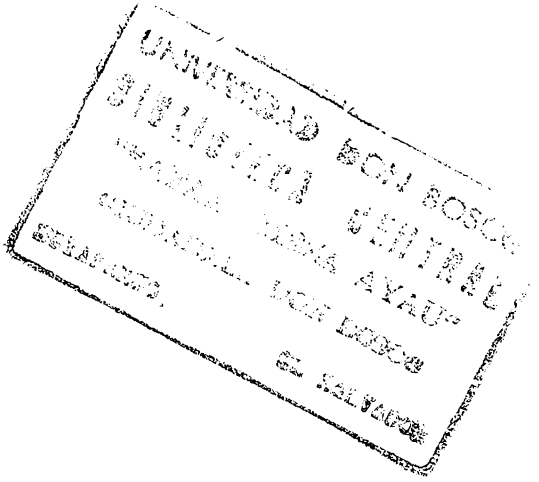
PARA OPTAR AL GRADO DE:
PROFESORADO EN LETRAS

POR:
MARIA DEL CARMEN BELTRAN SANCHEZ
SANDRA LILLIAM SEGURA QUEZADA
SANDRA DEL CARMEN BONILLA DIMAS

JUNIO DE 1996

SOYAPANGO, EL SALVADOR, CENTROAMERICA

UNIVERSIDAD DON BOSCO



RECTOR

ING. FEDERICO MIGUEL HUGUET RIVERA

SECRETARIO GENERAL

LIC. PIERRE MUYSHON S.D.B.

DECANO
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

LIC. BALTAZAR DIAZ MUÑOZ

ASESOR

LIC. FRANCISCO ALFREDO RAMIREZ GOMEZ

JURADO

LIC. EDGARDO VLADIMIR ORELLANA CARCAMO
LIC. MANUEL EDMUNDO QUIJANO ORTIZ

UNIVERSIDAD DON BOSCO
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE EDUCACION

JURADO EVALUADOR DEL TRABAJO DE GRADUACION

"INFLUENCIA DE LAS LEYENDAS LA SIGUANABA Y EL CIPITIO
EN LA CONDUCTA DEL CIUDADANO SALVADOREÑO"

LIC. EDGARDO VLADIMIR ORELLANA C.
JURADO

LIC. MANUEL EDMUNDO QUIJANO O.
JURADO

LIC. FRANCISCO ALFREDRO RAMIREZ GOMEZ
ASESOR

INDICE

Pág. No.

AGRADECIMIENTO

INTRODUCCION..... i

CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA..... 1

1.1. SITUACION PROBLEMATICA..... 1

1.2. JUSTIFICACION DE LA INVESTIGACION..... 2

1.3. ALCANCES Y LIMITACIONES..... 4

CAPITULO II: OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION..... 6

2.1. OBJETIVOS GENERALES..... 6

2.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS..... 6

CAPITULO III: MARCO TEORICO..... 7

3.1. BASE TEORICA..... 7

3.1.1. LA MITOLOGIA..... 10

3.1.2. LA TRADICION ORAL..... 11

3.1.3. EL FOLKLORE..... 13

3.1.4. LA LEYENDA..... 15

3.1.5. DEFINICION DE TERMINOS BASICOS..... 17

3.2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA..... 20

UNIVERSIDAD DON BOSCO
BIBLIOTECA CENTRAL

CAPITULO IV: METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION..... 22

4.1. TIPO DE INVESTIGACION..... 22

4.2. MUESTRA..... 22

4.3. METODOS Y TECNICAS DE INSTRUMENTO..... 22

CAPITULO V: ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS..... 23

5.1. ANALISIS DE LOS DATOS..... 23

5.1.1. ANALISIS PSICOLOGICO DE LA SIGUANABA..... 23

5.1.2. ANALISIS SOCIOLOGICO DE LA SIGUANABA..... 26

5.1.3. ANALISIS PSICOLOGICO DEL CIPITIO..... 35

5.1.4. ANALISIS SOCIOLOGICO DEL CIPITIO..... 37

5.2. INTERPRETACION DE DATOS..... 39

CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES..... 44

6.1. CONCLUSIONES..... 44

6.2. RECOMENDACIONES..... 46

BIBLIOGRAFIA..... 48

ANEXOS

AGRADECIMIENTO

Primeramente queremos darle gracias al Dios Todopoderoso, por la asistencia constante de sus inspiraciones; a nuestra Madre del cielo que siempre nos acompaña en nuestro diario caminar.

Gratitudes a nuestras Madres Superioras, que siempre nos han apoyado en todo momento; tanto en la parte económica como en la parte espiritual.

A nuestros educadores y a todas las personas que de una u otra manera han colaborado con nosotras, por lo cual hemos llegado a un feliz término de nuestro trabajo de Graduación.

GRACIAS PADRE DIOS.

INTRODUCCION

Este trabajo representa nuestro esfuerzo por ampliar e enriquecer nuestros conocimientos sobre un tema que en nuestra actualidad ha perdido incidencia; por lo cual a través de nuestra investigación hemos tratado de recopilar datos de las Leyendas la Siguanaba y el Cipitio.

El hombre ha demostrado una constante preocupación por su pasado esta inquietud la manifiesta en todas sus obras o acciones.

La humanidad debe tener claridad de la existencia de estos acontecimientos, acciones y pensamientos que van quedando impresos en el tiempo y el espacio, los cuales construyen el eje fundamental de la cultura. Debe preocuparse por encontrar lo mejor manera de sistematizar estos acontecimientos, comprenderlos y exponerlos coherentemente porque esta es la memoria histórica. Todo grupo humano sin excepción desarrolle los mecanismo necesarios para hacer perdurar su pasado y manternerlo vivo.

Con el fin de rescatar parte de nuestro patrimonio cultural en el presente trabajo de investigación "Influencias de las Leyendas de la Siguanaba y el Cipitío en la Conducta del Ciudadano Salvadoreño".

Se propuso elaborar un estudio de las leyendas antes mencionadas empleando los métodos sociológicos y psicológicos para facilitar el análisis.

En el capítulo uno se hace el Planteamiento del Problema, es decir; ubicar el fenómeno estudiado en la realidad expresando lo ya conocido del problema también su respectiva justificación pues el motivo de haber seleccionado las leyendas antes mencionadas fue, porque son las más representativas y divulgadas en nuestro país y además, han sido transmitidas de generación en generación a través del lenguaje oral.

El capítulo dos presenta los objetivos generales y específicos de dicha investigación; para que en el capítulo tres se encuentre el marco teórico donde se expresa la importancia que tiene la tradición oral para nuestra Cultura Salvadoreña; también se habla de nuestro origen y herencia Folklórica Cultural.

El capítulo cuatro da a conocer los métodos y técnicas de investigación que fueron aplicados en la elaboración de este trabajo.

El capítulo cinco ha sido destinado para el análisis e investigación de datos, así como los análisis sociológico y

psicológico de las leyendas: La Siguanaba y el Cipitío.

En el capítulo seis se dan las conclusiones y recomendaciones; así mismo la bibliografía y anexos.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. SITUACION PROBLEMATICA

Las leyendas subsisten en un pueblo debido principalmente, a la necesidad que surge de inconsciente colectivo, por encontrar una explicación ante los misterios de la vida.

Así como el hombre necesita crear mecanismos para preservar y transmitir su pasado colectivo, necesita también, conservar y transmitir sus tradiciones y uno de sus formas es la leyenda. El hombre heredó un pensamiento mágico de nuestros antepasados, superticioso y obsesionante, que se percibe en todas las acciones de su vida cotidiana.

Se puede argumentar que las leyendas como parte importante de nuestro patrimonio cultural, son anónimos por naturaleza, por lo que nos vemos en la necesidad de investigar el trabajo de los que han tratado de rescatar la tradición oral a través de la compilación de leyendas.

Sucede que en el área urbana no se le da importancia a los fines de la tradición oral, como es la de rescatar la leyenda, etc. Pero en el área rural las personas si creen fielmente en

estas tradiciones y para ellos sí son una realidad.

Sin embargo hay un problema latente como es la movilidad social, en donde casi se está uniendo el campo con la ciudad y también por la práctica de hábitos y costumbres ajenas a nuestra cultura.

El conocimiento de las leyendas es importante para cada uno de los probladores y no sólo en el campo, sino en todos los ámbitos del país porque las leyendas son parte de nuestra identidad cultural.

El papel que representó el mito en sociedades primitivas ha sido sustituido por la ideología que es la forma mítica moderna, de las sociedades civilizadas.

En el habla o lenguaje, el mito cumple un importante papel por ejemplo, en el caso de la metáfora y la alegoría y generalmente las figuras míticas, son simbólicas.

2.- JUSTIFICACION DE LA INVESTIGACION

El propósito de la tradición oral, en sentido amplio es mantener vivos los hechos sobrenaturales e históricos que dan vida y colorido a la realidad de un pueblo determinado.

Las formas de la tradición oral; cuento, fábulas, anécdotas, mitos y leyendas, etc. muestran la consciencia colectiva histórica de una comunidad así que la leyenda por ejemplo, como elemento importante de la cultura salvadoreña, es motivo de investigación por personas interesadas en fomentar y rescatar nuestra identidad cultural.

En la actualidad la leyenda debería ser un tema de gran relevancia desde el punto de vista artístico, pues forma parte de nuestra idiosincrasia y en forma persistente y real, cultivar al folklore salvadoreño al cual pertenece la leyenda. Por tal motivo se justifica estudiar las leyendas a partir de libros anónimos o escritos a manera de nuevas versiones por autores nacionales, de documentos y tradiciones orales hechas por personas de determinadas regiones del país. Asimismo, esta investigación es factible porque a través de lecturas y recursos mencionados pueden adquirirse una información suficiente para elaborar una investigación sobre el tema, de por sí apasionante.

Al realizar este trabajo, nuestro objeto principal ha sido aclarar conocimientos de lo que es la leyenda en El Salvador y a la vez que sirve como fuente o aporte para futuras investigaciones.

3. ALCANCES Y LIMITACIONES

- ALCANCES

En esta investigación hay una preocupación por explicar lo que significa para los salvadoreños, las tradiciones, especialmente la leyenda, la cual consiste en: relatos de sucesos que tienen más de maravilloso que de verdadero y son transmitidos de generación en generación con diferentes versiones algunas veces que desfiguran la realidad del salvadoreño. Conociendo la importancia de estas narraciones dentro del folklore, indudablemente se despertará un interés por las distintas manifestaciones del arte. Acá se estudiará la Siguanaba y El Cipitío.

Si la literatura aporta creatividad y explicaciones sobre este tema, esto dará lugar a que pintores, músicos, danzantes, escultores, etc. participen con más interés en la creación de sus obras a la luz del folklore, en tal sentido la meta a lograr es que la leyenda sea motivo de estudio, interés y creatividad en todas las manifestaciones artísticas del medio salvadoreño.

- LIMITACIONES

Debido a que este es una tesina, es decir una investigación que se presenta con ciertas limitaciones y no con la profundidad que tendría un trabajo de investigación más completo, nos limitamos a dar un tratamiento a este tema sin ahondar mucho en lo que sería el marco teórico, la hipótesis y la comprobación de la misma, es decir esta investigación tiene un carácter descriptivo.

CAPITULO II

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

2.1. OBJETIVOS GENERALES

- Analizar obras folklóricas culturales de nuestros antepasados que influyen en la conducta del salvadoreño.

- Constatar los rasgos del salvadoreño que se encuentran presentes en las leyendas nacionales.

2.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Establecer relaciones entre las leyendas y la conducta del ciudadano salvadoreño del área rural.

- Establecer relaciones entre las leyendas y la conducta del ciudadano salvadoreño del área urbana.

- Descubrir en las leyendas, Siguanaba, El Cipitío la forma como estas modelan la cultura salvadoreña en los aspectos socio-cultural, religioso y psicológico en el Area rural.

CAPITULO III

MARCO TEORICO

3.1. BASE TEÓRICA

La tradición oral es de suma importancia para la cultura en El Salvador, su origen es de un pasado muy antiguo. Hay que considerar que todo el desarrollo prehispánico e histórico del hombre salvadoreño aproximadamente hace más de 10,000 años y los casi 300 años de vida colonial y de siglo y medio de época republicana, son sólo parte de su largo historia y proceso cultural.

Toda esta herencia cultural del salvadoreño tiene sus raíces más profundas en las culturas Nahuas y Mayas. La tradición oral se ha encargado de ir conservando los recursos del pasado ya que los pueblos prehispánicos tuvieron una fuerte conciencia histórica, prueba de ello son los documentos "Historia Tolteca-Chichimeca, El Popul Vuh y los libros del Chilam Balam."

Según estudios realizados en las culturas antiguas prehispánicas salvadoreñas, se puede decir que toda su vida y cuanto existía a su alrededor estaba ligado a su religión. Por lo que se vio en la necesidad de crear mitos y leyendas para

encontrarle respuesta a sus interrogantes.

Existía una concordancia de lo mítico-religioso con la naturaleza y el universo, ya que veneraron a sus ancestros y aquellos animales que le producían temor. Muchos animales jugaron un papel espiritual y simbólico en su vida; tales como la rana, la tortuga, el murciélago, otros como el venado o el conejo eran casi sagrados y por eso se convertían en Nahual es decir protector. El llamado cadejo estaba en esta categoría, el cadejo era blanco protege a la mujer, y el cadejo negro al hombre, el cadejo era una especie de perro. *

Para el salvadoreño antiguo, toda la naturaleza era animada y sus elementos eran personificados, el sol, la luna y el planeta venus eran deidades importantes además que la observancia de su cielo sirvió para desarrollo del calendario que dirigían su vida cotidiana.

Como consecuencia de esta cosmogonía y pensamientos, gran parte de su tradición oral debe de haber estado íntimamente ligada a la religión.

---

* Tradición oral, Pág. 34-35

Aprendamos a ver con ojos del espíritu, con nuestra belleza interna, para encontrar la belleza en las cosas humildes que por ingenuas son más bellas, por sencillas son comprensibles y por humildes conmueven más, debe existir el deber en ensayar un esfuerzo de recuerdo histórico, para que no sea más profundo el olvido y más lejano el eco.

El folklore no es solamente estudiarlo o investigarlo sino, que es algo más el tratar de rescatar lo propio de nuestro país, dejándolo palpado en páginas para que estas en futuros sean fuertes de estudio para futuros estudiantes. Nuestro folklore, mucho ha desaparecido ya, algo ha quedado y tan desfigurado, tan desgastado. Ya que han sido desfigurado, por algunos interpretes que le dan sus propias ideología.

Esta, preserva la historia de los pueblos, sus tradiciones y leyendas, sus costumbres, el saber adquirir y todos sus causales, para transmitir ese legado a las generaciones futuras.

Como tantas veces se ha firmado, la literatura de tradición oral expresa lo más recónditos valores del hombre social, simboliza sus sentimientos y refleja en un todo su concepción del mundo y la vida. Por tanto, la palabra como vehículo de transición social, se convierte en el eje estabilizador de la memoria histórico de sociedades.

3.1.1. La Mitología

Mitología es la ciencia de los mitos, es la historia de los fabulosos dioses y héroes de la gentilidad.

La Mitología es como el cofre maravilloso que guarda los mitos. Las primeras creaciones del hombre, los testimonios inmediatos del despertar de su pensamiento. Es, pues, la mitología, la única manifestación intelectual y artística tan antigua como el hombre ya que responde a la parte mejor del hombre y nace con él y le absorbe, la enseña el valor de su vida y el valor de su anhelo de superación.

El hombre primitivo tenía muchas interrogantes, ante los fenómenos de la naturaleza, acerca de su origen y su destino, y todo cuanto le rodeaba, busca una explicación todo por un procedimiento que superaba sus posibilidades pero no sus anhelos. Este procedimiento es el mito, que contribuye a un primer sentimiento religioso.

Cuando el hombre ignora, crea el mito. Y por el mito el hombre hace vivir cuántas maravillas tiene a su alcance.

El hombre primitivo hizo de cada verdad, por no saberla, un mito. Al hombre moderno le corresponde hacer de cada mito

una verdad, porque el mito la encierra indudablemente. Para el hombre primitivo fue una necesidad religiosa la creación de los mitos.

Los mitos y leyendas son parte del género narrativo que tiene su origen en la Tradición Oral, por lo que podemos remontarla a la época prehispánica salvadoreña.

El mito es la tradición alegórica que tiene por base un hecho real, histórico o filosófico. Es la narración de acontecimientos sagrados y primordiales ocurridos en el principio de los tiempos entre seres de calidad superior; dioses y héroes su simbolismo es frecuentemente religiosos. El mito es objeto de estudio de la etnolinguística y conserva muchas veces antigua tradiciones orales a través de un lenguaje de carácter y prelógico. Pero el mito no es ficción para la sociedad que lo cree, porque ve en él una realidad pretérita.

El mito es una forma de ideología, es la identificación colectiva de la comunidad.

3.1.2. La Tradición Oral

Se entiende por tradición oral todo lo testimonios orales, narrados concernientes al pasado, transmitidos de boca en boca

por el lenguaje. Es un fenómeno viviente, profundamente enlazado en la cotidianidad del grupo social donde cumple función de control, homogeneización y cohesión, permitiendo cierta identidad interpersonal, frente a los rápidos cambios culturales, devinientes de la masiva difusión ecuménica de opiniones, doctrinales y de un determinado pueblo.

Dentro de la tradición oral, se debe tomar en cuenta el narrador, emisor, los oyentes o receptores y el contexto social-cultural. En la tradición oral, el contenido se transforma cada vez que se expresa. [1]/

La tradición oral utiliza el lenguaje como medio de expresión. El lenguaje está compuesto por palabras. Estas son "sonidos articulados que expresan un concepto o idea".

El lenguaje es la forma de comunicación de todo ser humano. Son las manifestaciones de amor, de confianza, de alegría, de tristeza, de temor, etc. expresadas en sonidos.

El lenguaje se caracteriza por ser dinámico, es decir, cambiante, de acuerdo con nuevas influencias o modificaciones internas.

---

[1]/ Etnografía de El Salvador, Tradición oral, pág. 63.

3.1.3. El Folklore

La palabras Folklore, significa en los idiomas originarios (inglés y sueco), mitos, tradiciones orales, leyendas, fábulas, historietas etc. y todo lo que no se puede expresar por las palabras, saber popular y el sentir popular, cabe denotar que el folklore surgió con ese nombre en el año de 1846, cuando un arqueólogo inglés, William John Thomas público un artículo en una revista especializada en rama de antigüedad y tradiciones, utilizó por primera vez la palabra Folklore que se compones de dos palabras:

Folk = que quiere decir pueblo.

Lore = tradición, relato.

El folklore es una ciencia que estudia al conglomerado y no solo la psicología del alma popular a través de sus leyendas etc. sino que también todo lo que se refiere a la vida y costumbres del pueblo, ceremonias y juegos en que se conservan los vestigios de civilizaciones anteriores.

En el folklore encontramos lo profundo, lo humano de un pueblo que siempre nos deja algo de sus grandes conmociones populares, de sus pasiones y de sus luchas.

El folklore literario abarca diversos géneros como cuentos leyendas, casos, etc. Dentro de la narrativa extensa (cuentos, leyendas y casos), los géneros más populares son las leyendas y casos, ya que éstas brotan a flor de labios de cualquier informante.

Su temática está basada en rasgos culturales auténticos del emisor: sus costumbres, tradiciones, creencias, heredadas de generación en generación.

El emisor es el hombre del pueblo, sus conocimientos son adquiridos en forma empíricas de la vía oral. Es recibir conceptos mágicos-religiosos.

La anónima del hecho folklórico es una cuestión importante pero no decisiva. En principio puede argumentarse que el folklore es anónimo por naturaleza.

Un hecho folklórico es en esencia un hecho social, producto del hombre que convive en sociedad.

Por tanto el hecho folklórico debe ser considerado como un fenómeno netamente social y no solamente cultural; pues siempre llevará el sello de los procesos históricos-sociales que le han configurado.

Una tradición folklórica en proceso de extinción, puede o no, dependiendo de las condiciones histórico-social, particulares, ser transformada, sustituida por otra nueva o bien extinguirse por completo.

El folklore no es un fenómeno estático, fosilizado. Está en constante cambio de acuerdo a las condiciones básicas socio-económicas que le dan vida. El hecho folklórico se transforma sobre sus bases tradicionales.

3.1.4. La Leyenda

Es una narración basada en hechos tenidos por históricos o en tradiciones populares más o menos verosímil y auténticas. La leyenda tiene un carácter épico o lírico. Por lo general, la leyenda tiene un lejano fondo de verdad histórica que ha sido transmitida de generación en generación a través de muchos años y a veces de siglos, adulterándose y desfigurándose con nuevos incidentes y disgresiones que le añade la fantasía popular.

Primitivamente, la leyenda es anónima, hija de la imaginación del pueblo que la crea, modificando los sucesos de su historia. Más tarde, el poeta aprovecha esos materiales para darle forma poética y de aquí nace la leyenda, en un sentido estrictamente literario. Casi todos los países cuentan con

hermosas leyendas, que figure estrechamente relacionadas con su historia y su mitología, siendo Grecia la que las tuvo más numerosas y más bellas, por ejemplo:

- Edipo rey
- Prometeo
- Minotauro

Entre los principales cultivadores de ese género figuran:

- José Zorrilla, padre de la leyenda española, el duque de Rivas, autor de El Mero expósito; Espronceda, del Estudiante de Salamanca y del Diablo Mundo obras conceptuadas por algunos, como verdaderos poemas épicos. Famosas son también las tradiciones Peruanas, de Ricardo Palma. En Centro América las cultivó con inimitable maestría José Batres Montúfar, a cuyo ingenio debemos Las Falsas Apariencias, Don Pedro y El relox. Hermosas leyendas de nuestra historia precolombina, de la conquista y de nuestro pasado colonial, han sido perpetuadas en prosa por Máximo Soto Hall en El Jardín de la leyenda; por Miguel Angel Asturias en sus leyendas de Guatemala, y por Carlos Samayoa Chinchilla en Madre Mía Preceptiva Literaria.

En El Salvador sobresalen autor como: Miguel Angel Espino con Mitología de Cuscatlán, Efraín Melara, Mitología de Cuscatlán y otros.

La leyenda es una "narración" irreal pero con huellas de verdad, ligada a un área o a una sociedad, sobre temas de héroes de la historia patria, de seres mitológicos, de almas en pena, de seres sobrenaturales. La finalidad es tratar de explicar hechos más o menos extraordinarios o sorprendentes, pero referidos como verídicos. Tiene una gran trascendencia dentro de una comunidad, porque representa sus concepciones ideológicas, sobre todo en el campo anímico y mítico-religioso, a los cuales están estrechamente vinculadas.

Características de la Leyenda

a. Es un relato imaginario, con cierta base tradicional.

b. Es creada, en todo o en parte por la fantasía colectiva.

3.1.5. Definición de Términos Básicos

a) ALEGORIA: Representación simbólica de ideas abstractas por medio de figura, atributos.

b) ANALISIS: Distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conoer sus principios.

c) CASO: Suceso, acontecimiento, relato.

d) CONDUCTA: Toda respuesta del organismo a un estímulo

objetivamente observable, aún en el supuesto que no tenga carácter uniforme.

e) COSTUMBRE: Hábito adquirido por la repetición de actos de la misma especie, práctica muy usada.

f) CULTURA: Es la configuración aprendido y los resultados de conductas cuyos elementos comparten y trasmiten los miembros de una sociedd de último instancia lo cultivo de lo real, cultivo de la real natural perosnal e histórica.

g) CULTURA POPULAR: Son las expresiones de los grupos subalternos, que se contraponen a los valores que se contraponen a los valores hegemónica.

h) FOLKLORE: Es el conjunto de las tradiciones, creencias y costumbres populares de un determinado país.

i) IDENTIDAD CULTURAL: Es el modo que específica como los hombres de una sociedad determinada, cultiva su realidad pertinente y algunos cambios generales.

j) LEYENDA: Es una narración irreal pero con huellas de verdad ligada a un área o una sociedad, sobre temas de héroes de la historia patria, de seres mitológicos de

almas en penas y de seres sobre naturales.

k) METODO DE INVESTIGACION: Es un procedimiento ordenado, repetible y autocorregible, que garantiza la obtención de resultados válidos.

l) MITOLOGIA: Es la ciencia que estudia los mitos es la historia de las fábulas, dioses y héroes de la gentilidad. Es el cofre maravilloso que guarda los mitos.

ll) MITO: Es la tradición alegórica que tiene por base un hecho real histórico o filosófico. Es la narración de acontecimientos sagrados y primordiales ocurridos en el principio de los tiempos entre seres de calidad superiores dioses y héroes.

m) MORAL: La moral tiene por objeto a la ética, la conducta dirigida o disciplinas por norma o leyes.

n) PATRIMONIO CULTURAL: Son todas las leyendas, el folklore, costumbres, tradiciones, etc. que fueron heredados de generación en generación a través de la tradición oral.

o) RELIGION: La creencia en una garantía sobre natural ofrecida al hombre para su propia salvación.

p) REALISMO MAGICO: Es la combinación de hechos reales, con acontecimientos maravillosos para despertar el interés del lector.

q) TRADICION ORAL: Son todos los testimonios orales, narrados concernientes al pasado transmitidos de una generación a otra.

3.2. ANTECEDENTES

Los mitos y leyendas tienen su origen en la época prehispánica, los podemos ubicar en el género conocido como tradición oral.

Los estudios o investigadores como Miguel Angel Espino, Adolfo Herrera Vega, Edgardo Orellana Cárcamo y otros. Hace referencia que los relatos son concernientes al pasado y cuya forma de conservarse no es precisamente la literatura, sino la transmisión oral de una generación a otra.

Miguel Angel Espino en su obra "Mitología de Cuscatlán" hace referencia de lo que aconteció en épocas pasadas, en el tiempo de nuestros indígenas a la vez nos menciona las leyendas más sobresalientes por ejemplo: la Siguanaba, El Cipitío, que son los que tienen más popularidad en nuestra actualidad (área rural).

Algunos estudios llegaron a cabo referente a este tema por ej.: El Lic. Edgardo Vladimir Orellana Cárcamo y otros, en su tesis llamada "Diagnóstico de la problemática cultural salvadoreña a través de los mitos y leyendas".

Su estudio tiene una gran riqueza de un contenido meramente cultural en el área de la mitología y leyenda. Nos da a conoce que la leyenda es muy nuestra, que forma parte de nuestra idiosincrasia, que es uno de los tantos valores que debemos rescatar ¿qué más factible hacerlo a través de estudios y luego déjalos plasmados en nuestro trabajo para futuras generaciones?

Podemos decir que la leyenda surge para darle explicación a ciertos fenómenos que no comprendió el hombre primitivo. Los aspectos morales eran de vital importancia en los cultivos indígenas debido a esto se crearon las leyendas que llevan un mensaje moralizador que provenía cometer faltas y su castigo ante la desobediencia.

Los cambios, el desarrollo y la educación hacen que el pueblo supere sus creencias o mitos dando lugar a la ciencia como una respuesta a las diferentes interrogantes de determinada población.

CAPITULO IV

METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

4.1. TIPO DE INVESTIGACION

Esta investigación es de carácter descriptivo y exploratorio y bibliográfico.

4.2. MUESTRAS

Las muestras a estudiar son las siguientes:

- La leyenda del Cipitío.
- La leyenda de la Ciguanaba.

4.3. METODOS Y TECNICAS DE LA INVESTIGACION

- Se compiló información bibliográfica de varios autores y se aplicó.
- Métodos de análisis literarios como el sociológico y psicológico.
- Propuesta por la Lic. Consuelo Roque en su libro Metología de análisis, técnicas y figuras literarias.

  Otra técnica fue compilación de casos de diferentes lugares del país.

CAPITULO V

ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS

5.1. ANALISIS DE LOS DATOS

- ANALISIS PSICOLOGICO DE LA SIGUANABA

1. La Psicología del Autor

Miguel Angel Espino es uno de los tantos escritores que trata de plasmar en cada una de sus obras, el sentir del hombre, el medio en que éste de desenvuelve y las visicitudes que tiene que sufrir muchas veces, a causa de la explotación del hombre por el hombre.

Esto lo podemos ver en una de sus obras: "Hombre contra la muerte" en la cual nos narra, como el hombre lucha para su sobrevivencia; incluso hasta matarse unos con otros.s

Miguel Angel Espino lo podemos ubicar como aquel hombre enamorado de las cosas de la raza, lo cual se detecta en su obra "Mitología de Cuscatlán" donde nos habla de todo lo que se refiere a nuestros antepasados.

En un hombre que trata de rescatar parte de nuestro

patrimonio, dándole su propia interpretación a algunas leyendas por ejemplo: El Cipitío y La Siguanaba.

En la Siguanaba se nos da a conocer la infidelidad, el abandono de su hijo y el castigo que ésta recibe por su mal comportamiento.

2. Reflejo en su obras de diversos aspectos psicológicos.

Miguel Angel Espino, en su obra "Trenes" publicada en 1940 en Santiago de Chile, nos da a conocer el concepto que él tiene de la mujer.

Los trenes son símbolos de la vida en que viajan los amantes. Se trata del amor, desde el vanal hasta el platónico. La mujer también como símbolo, como los trenes llega, pasa, enciende una esperanza y se borra en la ausencia cantando. Su forma es autobiográfica.

En la novela "Hombres contra la muerte" hay una intención política que se desentraña los factores de la denominación y la explotación en una de las colonias inglesas que más evidencian la prepotencia de los países imperialistas: Belice. Por otro lado, con cierto idealismo romántico, está perfilada en esta obra, la tesis de Espino, que debe volverse a la cultura

indígena, autóctona, a la raza prehispánica, para encontrar el verdadero camino de la prosperidad Latinoamérica.

3. Características Psicológica de los personajes.

La Ciguanaba es una mujer con apariencia desfigurada por lo que causa trastornos en los hombres trasnochadores e infieles, engaña a los hombres dándole direcciones falsas con lo cual pierde a los hombres; también dicen que la siguanaba se volvió loca.

Trauma como: Alta temperaturas
Dolor de cabeza
Demencia, etc.

El Cipitío: es el niño del río, juguetón y barrigón.

4. Tesis presentada en la obra.

La Siguanaba nos transmite una enseñanza modelizadora, tanto moral como religiosa, en el sentido de corregir vicios, vagancias en el hombre salvadoreño.

5. Los motivos: Explícitos y implícitos.

Implícito: Lo mítico-religioso sobre la realidad del hombre..

Explícito: La vida errante de la Siguanaba.

6. Simbología: La Siguanaba es símbolo de infidelidad castigada, -fantasía, misterio y vanidad.

5.1.2. Análisis Sociológico de la Siguanaba.

1. Aspecto biográficos del Autor

Miguel Angel Espino novelista salvadoreño nació en Santa Ana el 17 de Diciembre de 1902 y murió en San Salvador el 1º de Octubre de 1967, abrió sus ojos en el seno de una familia de poetas, hijo de Alfonso Espino poeta menor de inicio de este siglo y hermano de Alfredo Espino.

Siendo un adolescente (estudiante normalista) escribe su libro Mitología de Cuscatlán 1919. En el recoge una docena de relatos populares de nuestro país aunque no cita las fuentes de las cuales recabo su información; Mitología de Cuscatlán es hoy la obra literaria más representativa en lo que respecta al tema de nuestra mitología.

En la introducción de este libro escribe Miguel Angel: Soy un enamorado de las cosas de la raza. Ante América que esfuma sus contornos más allá de los siglos y que como una frase sin

pronunciar se encierra en el secreto de los jeroglíficos ante la afinidad étnica, que tiene ecos decisivos en nosotros y el amor a esta raza que se pierde en el misterio.

Hay en nuestro país una clase de literatura popular que perdura en los secretos rurales en las gargantas de nuestros montes que han envejecido en su fisonomía india, con su gesto de cacique y de fiera". [2]

Siete años después, la imprenta Cuscatlania imprime "Como canta allá" 1926, que es una serie de relatos breves, descriptivos y de mucho colorido al estilo de su hermano Alfredo.

En 1940 publicó en Santiago de Chile, "Trenes" una novela de corte vanguardista por el estilo confesional empleado en su estructura. Esta novela es el estudio de una emoción. Respecto a la misma obra, Luis Gallegos Valdés dice puede considerarse como un poema novelado, sobre la mujer.

Dos años después la Tipografía Nacional de Guatemala publica su novela "Hombres contra la muerte" 1942. La trama se

---

[2] Melgar Brizuela, Luis. Letras III. Editorial Excelotlán, Pág. 313-314.

desarrollo en las exóticas selvas de Belice. Hombres contra la muerte es una novela regionalista con influencias románticas y realistas.

Juntamente con Salarrué constituye los dos autores más destacados de la narrativa salvadoreña que inició el siglo pasado con Francisco Herrera Velado, Arturo Ambrogí. La obra de Espino es de altos méritos. El autor crea universo en donde personas y lenguaje alcanzan una esencialidad como pocas veces se ha logrado en la literatura salvadoreña.

2. Datos sobre la obra.

El Leit-Metiv: Es el motivo generador de la obra.

Miguel Angel Espino es uno de los tantos escritores que ha tratado de rescatar parte de nuestro folklore, este lo podemos detectar en su libro "Mitología de Cuscatlán", en el cual ha recreado leyendas propias de nuestra cultura.

Tema Principal:

El sufrimiento eterno de la Siguanaba a causa de su vanidad.

Temas secundarios:

a) La falsa identidad de la Siguanaba

b) El temor que causa a los hombres trasnochadores.

c) El abandono de su hogar.

d) La satisfacción de la burla.

3. Influencia de la obra dentro de la sociedad.

Se puede decir que los hechos de la obra han causado gran influencia en la sociedad y viceversa pero con más incidencia en el área rural que en el área urbana, ya que en el rural las personas afirman haber vivido las experiencias con este personaje mitológico, causándoles serios problemas como trastornos sicosomáticas. Por lo contrario en el área urbana la mayoría de la gente le es indiferente, este fenómeno.

Podemos tomar la leyenda de la Siguanaba como una persistente transformación de la Siguanaba como un fenómeno desmoralizador del hombre que en ciertas ocasiones actúa con injusticia, infidelidad y también frenar la vagancia de aquellas personas que acostumbran a trasnochar. Por lo que esto ha despertado al interés de ciertos escritores en recopilar datos acerca de este tema, darle su propia interpretación, su propia ideología, para luego palparles en sus escritos y darles a conocer a futuras generaciones.

4. Escuela o Movimiento literario.

La leyenda la Siguanaba la podemos clasificar en el Realismo Mágico porque toma elementos de la realidad como la naturaleza misma. el hombre, especialmente del campo. Conjugados con lo fantástico, maravilloso y misterioso. Por Ej. la supuesta transformación de la mujer bella es una mujer con aspectos horroroso.

5. Marco Histórico-Político del Autor

La historia moderna de El Salvador comienza con un nuevo cultivo; el café, una nueva élite de exportadores y banqueros estaban resueltos a convertir a El Salvador el centro cafetalero de Centro América.

Para ello, eligieron en el poder al presidente Rafael Zaldívar, este para 1881, decretó la desaparición de las tierras comunales, provocando revueltas de campesinos (1880-1898).

En 1912 el gobierno creó una fuerza de seguridad especial para mantener el orden en el área rural (la Guardia Nacional). Seis décadas más tarde, el 2% de la población controla el 60% de la tierra.

- El 70% de los niños menores de cinco años están desnutridos.
- El analfabetismo afecta al 42,9 por ciento de la población.-
- La tasa de mortalidad infantil es de 60/100 nacidos vivos.
- El 64% de la población urbana carece de facilidad de alcantarillado.

Para esta época Miguel Angel Espino tiene escasos ocho años de edad por lo que no es capaz de vislumbrar estos problemas. Para 1932 en que Miguel Angel Espino tenía 29 años, se dan otros hechos sociales como: los oligarcas casaron la dirección de sus destinos políticos a las fuerzas armadas. En ese año el pueblo de El Salvador se reveló contra la tiranía de los oligarcas. Cientos de campesinos tomaron sus azadones, sus machetes y unos pocos rudimentarios rifles par apoderarse del país. En unas pocas horas fueron vencidos. El presidente de El Salvador en ese año, el General Maximiliano Hernández Martínez, ordenó la matanza de todos los que participaron o podían participar o simplemente no prostestaron. A través de las décadas resuena el eco de la cifra de muertos: 30,000.

Algunos lo llaman el primer levantamiento comunista del hemisferio occidental. Para todos los salvadoreños, oligarcas, obreros o campesinos es una sombra y un fantasma. Después nada

fue igual todo lo antes se había ido. El principio y el fin. El año 1932 sirve para delimitar la historia.

Esta corriente la 1a. Guerra Mundial es para 1918 en que termina la guerra, Miguel Angel publica su 1a. obra "Mitología de Cuscatlán".

En 1918 año en que Miguel Angel publicó Mitología de Cuscatlán, el presidente Alfonso Quiñonez, temiendo que las divisiones internas pudieran aparecer ante los Estados Unidos como "inestabilidad" y ansioso por neutralizar a sus oponentes, comenzó a hacer aliado entre artesanos y campesinos. Impulsó la creación de la Liga Roja en 1918, una organización de masas que presionó por más amplia participación popular y por mejores condiciones de trabajo. La Liga fue diseñada no sólo para desbaratar a los enemigos políticos de Quiñonez sino también para acallar el descontento popular.

- En 1925 formaron la Federación Regional de Trabajadores Salvadoreños.

- De 1925 a 1928, la Regional era el proyecto especial de un hombre que jugaría un rol crucial en los acontecimientos de 1932, conocido como Agustín Farabundo Martí.

- En 1927, cuando Sandino rehusó someterse a la ocupación de Nicaragua por parte de los Estados Unidos y formó un pequeño grupo de combatientes guerrilleros, la Regional decidió enviar un contingente para respaldar a Sandino en su lucha y Martí fue pronto un coronel de su ejército.

Miguel Angel Espino, viviendo en la 1a. mitad del siglo XX, conmovido por los sucesos de la Segunda Guerra Mundial, se deja llevar por su sensibilidad romántica y su temperamento de poeta, para presentarnos su visión personal del problema histórico y político del momento y los hace a través de sus obras, "Hombres contra la muerte, Trenes". Diferente a la visión que presenta en su 1a. obra "Mitología de Cuscatlán".

En toda sus obras se marca su predominio de sensibilidad sobre la razón pero con una intensión social progresista nacional y patriótica.

6. Visión de Mundo del Autor

La visión del autor no se considera original, pues esta leyenda es producto de la creación colectiva, es decir, de generación en generación. Cada escritor le ha imprimido su propio estilo, pero se puede decir, en términos generales que su visión es rescatar parte de nuestro folklore en una forma

mágica, despertando el interés del lector.

7.- Actualización de la obra.

La Siguanaba simboliza para nuestra cultura la infidelidad castigada, las consecuencias que sufren aquellos que rompen los principios morales y religiosos, los cuales han sido predicados desde tiempos prehispánicos y cobran vigencia en los días actuales.

Esta leyenda trata de reflejar una forma de la super estructura de la sociedad, pues nos demuestra los tantos casos que en la actualidad se viven, por ejemplo:

- La infidelidad.

- El abandono que sufren muchos niños en El Salvador. También podemos tomar la siguanaba como símbolo de venganza ante el machismo del hombre. Ya que se les aparece a los hombres mujeriegos que dejan a su esposa por sus placeres.

8. Crítica de los momentos actuales

Directamente no crítica los problemas sociales, pues en esta leyenda el actor evade la realidad social, política y económica que vive la sociedad salvadoreña en esa época en que

él escribió la leyenda, por supuesto, haciendo su propia recreación.

A grandes rasgos se puede decir que expone problemas como la infidelidad, vagancia, abandono del hogar y su castigo: la vida errante, el sufrimiento y el temor del hombre a su apariencia. Estos son errores que hay que corregir a través del tiempo, de generación en generación, antepuestos a la problemática descrita en el marco histórico, estos resultan problemas leves de la época.

5.1.3. Análisis Psicológico del Cipitío

1. La psicología del autor. (Ver análisis anterior).

2. Refleja en sus obras de diversos aspectos psicológicos.

Podemos ubicar este relato en un orden psicológico, ya que muchas personas afirman haberlo visto, pero esta es una verdad relativa que se modifica a través del tiempo y de la creencia.

El Cipitío es un niño que le lanza piedras a las jovencitas con lo cual les causa temor.

3. Caracterización psicológica de los personajes.

El Cipitío, el de la juventud eterna.

el de los amores castos.

el que nunca creció por comer ceniza.

Tenancín: La novia del Cipitío

Siguanaba: estaba loca, corría a la orilla de los ríos.

4. Tesis presentada en la obra

El amor casto de los amores juveniles

La infancia eterna del cipitío.

El cipitío es interpretado como el niño que nunca creció porque comía ceniza.

5. Los Motivos. Su clasificación.

Uno de motivos que se detectan es el rescate de la cultura, el amor puro del cipitío.

a) Explícito: Acoso del cipitío a las jovencitas.

b) Implícito: Lo mítico-religioso sobre la realidad del hombre.

6. Simbología.

El cipitío simboliza:

- La juventud eterna

- Amor platónico
- La ignorancia
_ El amor casto

5.1.4. Análisis sociológico del Cipitio

1. Aspectos biográficos. (Ver análisis anterior).

2. Datos sobre la obra:

Tema Principal:

La infancia eterna del Cipitío pues lo pinta como un niño de diez años que nunca envejece.

Tema secundario:

La inocencia del cipitío.

Las travesuras del cipitío.

3. Influencia de la obra dentro de la Sociedad.

Según lo que interpretó en el relato de la obra, se detesta que la influencia es vista de dos aspectos, el religioso y el moral.

a) En lo religioso se denota la benevolencia de los dioses al concederle al Cipitío una eterna niñez o juventud.

b) En lo moral los valores de la castidad, la pureza de la infancia, la ingenuidad del primer amor.

4. Escuela, movimiento, estilo literario. (Ver análisis anterior).

5 Marco Histórico-Político del autor.

Miguel Angel Espino.

Según su obra mitológica de Cuscatlán trata de lograr en el hombre salvadoreño un cierto grado de concientización; este quiere decir que el hombre de pasivo observador de nuestra herencia cultural se convierte en el partícipe de un esfuerzo colectivo por reafirmar y rescatar nuestra identidad a través de la conservación y conocimiento de los testimonios que son el objeto de nuestra historia.

La tradición y la leyenda que cantada con un suspiro de poesía autónoma de nuestro talentoso literario Miguel Angel Espino en las obras ya antes mencionadas obedeciendo a esa necesidad imperiosa, que sienten los espíritus de cantar con voz propia su alegría y su dolor.

7. Actualización de la Obra

Podríamos decir que el relato del Cipitío ha sido

interpretado por muchos autores; nosotros hemos tomado como nuestra la que ha escrito Miguel Angel Espino en su obra "Mitología de Cuscatlán", en la cual quiere rescatar parte de nuestro patriotismo cultural, que poca ha sido bombardeado por culturas extranjeras y por los años de conflicto que sufrió El Salvador; con lo cual, la gente ha ido perdiendo su propia identidad, adaptando mucha cultura Norteamericana que con su modismo hace cambiar el pensar cotidiano de nuestro pueblo; incluso las costumbres y tradiciones que forman y son parte de nuestra vida y de nuestro folklore.

8. Critica los momentos actuales

En esta obra hemos captado que no se demuestra crítica.

5.2. INTERPRETACION DE DATOS

Según los métodos de análisis literarios aplicados en este trabajo hemos detectado la importancia que tiene el rescate de nuestro patrimonio cultural, puesto que en la leyenda de la Siguanaba se nos da a conocer la infidelidad, el abandono de su hijo y el castigo que ésta recibe por su mal comportamiento.

La Siguanaba es una mujer con apariencia hermosa y después desfigurada, por lo que causa trastornos en los hombres trasnochadores e infieles, y estas personas cuentan que les ha

causado mucho temor, dolor de cabeza, hasta llegar a enfermarse con fuertes temperaturas, incluso dicen que algunos han enloquecidos por el mismo miedo de ver a una mujer, bella y luego transformada en una figura horrorosa, fea. Por ejemplo; el caso que nos relata don Francisco García de San Sebastían departamento de San Vicente. (Ver anexo 8).

La Siguanaba persiste como un fenómeno desmovilizador del hombre que en ciertas ocasiones actúa con injusticia, infidelidad y también pretende frenar la vagancia de las personas que acostumbran a trasnochar. Es el caso del testimonio de Roberto Lora (ver anexo 8).

Se puede decir que la Siguanaba es un personaje que ha causado gran influencia en la sociedad pero con mayor incidencia en el área rural que en el área urbana, ya que en el área rural algunas personas afirman haber vivido las experiencias con este personaje mitológico, causándoles serios problemas, físicos y mentales. (Ver anexo 7) En cambio en el área urbana la gente se ha hecho tan indiferente a esta clase de fenómeno.

Refiriéndonos al Cipitío, es un niño, pequeño barrigón con los pies al revés, hijo de la siguanaba que por comer ceniza se quedo en la edad de diez años, muchos afirman haberlo visto

enamorando a jovencitas bonitas y que las conquista tirándolas piedrecitas, estos piensan que es algún pretendiente pero cuando se dan cuenta o se les aparece, descubren que es el Cipitío. El efecto que causa este personaje es que las muchachas se sienten aterrorizadas al ver a ese niño barrigón con los pies al revés, que las enamora y dejan de salir solas por miedo de encontrarse con él. (Ver anexo 7)

El Cipitío es una leyenda que se constituye, como una historia de los pueblos de El Salvador. El Cipitío es un elemento que se construye en un personaje mitológico , para algunas personas es un animal y no un niño.

El Cipitío inocente, travieso, juguetón lleno de un amor platónico, que se muestra moralizador ante la juventud porque es un niño joven con eterna infancia de pureza y ingenio al amor. Por ejemplo: en la leyenda misma nos habla al respecto (Ver anexo 3).

El Cipotío es un niño con eterna infancia según dicen hijo de la Siguanaba la cual abandonó el Cipitío es un jovencito que su distracción es tirarles piedrecitas a las jovencitas bonitas y que a él le gustan esto no causa mayor susto pero algunas si le tienen temor.

La parte real del relato consiste en un orden psicológico ya que muchas personas afirman haberla visto pero es una realidad relativa que se modifica a través del tiempo y de la creencia acentuada en el sentimiento mítico de cada individuo.

En este sentido podemos decir que en el medio salvadoreño la siguanaba está presente a diario con expresiones, como: "Con esa cara que traes pareces la siguanaba", "con ese peinado pareces la siguanaba, y así por el estilo; ya que no se piensa en el horror, en el temor que causa sino en la broma chispeante para vivir la nota del día. (Ver anexo 4).

Lo mismo sucede con el cipitío pues en determinado momento la imagen del cipitío de un niño desnutrido y barrigón o tal vez desnudo y careto el aspecto del Cipitío se perfila rápidamente al saber que come ceniza y ser juguetón como cualquier niño. El hombre enamoradizo y juguetón imita la acción del cipitío.

Pero lo más importante es que se comprobó que las personas que han vivido experiencias con la siguanaba y el cipitío, cambiaron el hábito que lso comprometió ese fenómeno, es decir la forma de conducta que lo llevó a esa escena espantosa y que por supuesto ya no quiere volver a vivir (Anexos 8 y 5).

En est forma también se determinó la similitud de los casos narrados por muchas personas de diferentes lugares del país, lo cual se anexan algunos.

Hay considencia de hechos, pero diferencias al efecto, de causa ya que no se dan las mismas reacciones en todas las personas que afirman haber tenido experiencias con estos personajes mitológicos (Siguanaba-Cipitío).

CAPITULO VI

CONCLUSION Y RECOMENDACION

6.1. CONCLUSIONES

Al finalizar esta investigación hemos descubierto que estos relatos tienen un alto grado modelizador en varios aspectos de la cultura salvadoreña: la religión, la moral y otros.

Estas leyendas tienen una gran riqueza no sólo por el hecho de ser parte de nuestro folklore, sino porque en el aspecto literario la simbología es importante por ej. El cipitío, el niño de la eterna juventud; la Siguanaba, la infidelidad castigada.

La utilidad de los mitos y leyendas en nuestro país ha cambiado con el pasar de los años lo cual ha ido perdiendo su función pragmática, pues la utilidad depende del momento histórico social que se está viviendo. En décadas pasadas los relatos míticos servían para infundir temor y entretener; hoy en día esa función ha perdido vigencia debido al bombardeo de os medios de comunicación y al recién pasado conflicto bélico. Los mitos y leyendas los han utilizado para escribir obras literarias y para otros fines. (Ver anexo 4).

La leyenda de la Siguanaba presenta un trasfondo moralizador que tiene como finalidad frenar la vagancia de aquellas personas que acostumbran trasnochar, pero con más influencia en el área rural que es en donde la mayoría de personas afirman haberla visto y vivir experiencias con este personaje mitológico. (Ver anexo 8).

El Cipitío es un elemento que se constituye un personaje meramente cuscatleco que mantiene viva la leyenda sobre un siglo de vida donde las circunstancias sociales y culturales hacen del hombre moderno como sociedad, el elemento modernamente mítico, por está adherido a los mitos y creencias de nuestro territorio.

Como resultado del trabajo se han detectado algunos aspectos que las leyendas analizadas modelizan parte de la conducta del salvadoreño por ejemplo:

a. En lo moral.
b. Sus costumbres
c. Ideologías
d. Tradiciones
e. Religión y otros rasgos más que tipifican la salvadoreño.

6.2. RECOMENDACIONES

- El Folklore es la sabiduría del alma popular, el don armonioso y supremo que traduce las diversas manifestaciones de la emoción humana. Por eso es indispensable en la educación, que se den a conocer estos temas como parte de nuestro patrimonio cultural y hacerles hincapié que la acojan como algo muy propio para tratar de que no se valla extinguiendo parte de nuestra cultura, ya que es una gran riqueza para el salvadoreño.

- Es muy importante concientizar a los docentes acerca del estudio y de la valorización de nuestra cultura indígena y nacional, pero para ello es necesario que los educadores reciban capacitaciones y luego sean portavoces de lo antes ya mencionado.

- Que en los medios de comunicación exista un espacio para transmitir programas en los cuales resalten los valores artísticos, culturales y la forma de vida nacional para contrarrestar un poco el estilo de vida extranjera que ha influido mucho en todo nuestro medio ambiente.

Adaptar a los programas de Idioma Nacional y Estudios Sociales aspectos que reflejen la mitología y la historia de El Salvador en una forma profunda y no somera como se nota en los programas de Idioma Nacional de Tercer Ciclo. Se espera que la Reforma Educativa traiga cambios sustanciales al respecto.

BIBLIOGRAFIA

Anstring

EL Salvador el rostro de la revolución.

Bristain Helena

Diccionario de Retórica y Poética. Editorial Porrúa, S.A. Av. República Argentina, 15 de Marzo de 1985.

Díaz de Marroquín, Victoria

Bancasa, leyenda, cuentos, adivinanzas. Programa de difusión de la Ciencia y la Cultura, 1a. edición, 1995.

Diccionario Manual Español.

Ilustrada de la lengua Española, Madrid, España Calp, S.A. 1950. Talleres Tipográficos de los editores Hispasa Calp. S.A.

Espino, Miguel Angel

Mitología de Cuscatlán, 1a. Edición, Imprenta Nacional San Salvador, 1919.

Etnografía de El Salvador

Dirección de Publicación, 1a. edición 1985.

Flores, Ruben Darío.

Comunicaciones armoniosas, editorial El Cid.

Herrera Vega, Adolfo.

Expresión Literatura de Nuestra Raza. edición de la Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador, C.A.

Lara Figueroa, Celso A.

Lenguaje y cosas de la Tradición Oral de la ciudad de Guatemala.

Lara Figueroa, Celso A.

Contribución del folklore al estudio de la historia.

Orellana Cárcamo, Edgardo.

Diagnóstico de la problemática cultural, salvadoreña a través de los mitos y leyendas, Tesis Universitaria de El Salvador, 1994.

Roque, Consuelo. Métodos de Análisis, Técnicas y Figuras Literarias.

Tradición oral en El Salvador.

Sección de Etnografía, Departamento de Investigaciones, Dirección de Patrimonio Cultural.

A N E X O S

ANEXO No. 1

ANALISIS PSICOLOGICO:

1.- La psicología del autor.

2.- Reflejo en sus obras de diversos aspectos psicológicos.

3.- Caracterización psicológica de los personajes.

4.- La tesis presentada en la obra.

5.- Los motivos su clasificación.

Explícitos: aquellos que están expresados en el texto de la obra.

Implícitos: los que se encuentran en subyacentes, lo que no se encuentran en forma textual, pero motivaron al autor para crear su obra.

6.- Simbología.

ANALISIS SOCIOLOGICO

1.- Aspectos Biográficos.

2.- Datos sobre la obra.

3.- Influencia de la obra dentro de la sociedad.

4.- Escuela, movimiento, estilo literario.

5.- Marco histórico-político del autor.

6.- Visión de mundo del autor.

7.- Actualización de la obra.

8.- Crítica de los momentos actuales. *

---

* Consuelo Roque. Métodos de Análisis, Técnicas y Figuras literarias.

ANEXO No. 2
LA SIGUANABA

Alta, seca, sus uñas largas y sus dientes salidos, su piel terrosa y arrugada le dan un aspecto espantoso. Sus ojos rojos y saltados se mueven en la sombra, mientras masca bejucos con sus dientes horribles.

De noche, en los ríos, en las selvas espesas, en los caminos perdidos, vaga la mujer. Engaña a los hombres: cubierta la cara se presenta como una muchacha extraviada: "Llévame en ancas", y les da direcciones falsas de su vivienda, hasta perderlos en los montes. Entonces enseña las uñas y deja partir al engañado, carcajeándose de lo lindo, con sus risas estridentes y agudas.

Sobre las piedras de los ríos golpea sus "chiches", largos hasta la rodillas, produciendo un ruido como de aplausos.

Es la visitante nocturna de los riachuelos y de las pozas hondas, donde a media noche se le puede ver, moviendo sus ojos rojos, columpiada en los mecates gruesos.

Hace mucho tiempo que se hizo loca. Tiene un hijo, de quien no se acuerda: Cipitío, el niño del río. ¡Cuántas veces Cipitío no habrá sentido miedo, semidormido en sus flores, al oír los pasos de una mujer que pasa riendo, río abajo, enseñando sus dientes largos! *

---

* Mitología de Cuscatlán; Miguel Angel Espino.

ANEXO No. 3

CIPITIO

Así era. La Siguanaba estaba loca: la habían visto, riéndose a carcajadas, correr por las orillas de los ríos y detenerse en las pozas hondas y obscuras. Cipitio emigró a las montañas y vivió en la cueva que había en la base de un volcán.

Hace ya mucho tiempo, han muerto los abuelos y se han rendido los ceibos y Cipitío aún es bello, todavía conserva sus ojos negros, su piel morena de color canela, y todavía verdes y olorosa la pértiga de cañas con que salta los arroyos.

Han muertos los hombres. Se fueron los topilzines, canos están los suquineyes, y el hijo de la Siguanaba aún tiene diez años. Es un dón de los dioses ser así. Siempre huraños, irá a esconderse en los lirios silvestres.

Cipitio era el numen de los amores castos. Siempre iban las muchachas del pueblo, en la mañanita fría a dejarle flores para que jugara, en las orillas del río. Escondido entre el ramaje las espiaba, y cuando alguna pasaba sacudía sobre ellas las ramas en flor.

Pero... es necesario saberlo. Cipitío tiene una novia. Una

niña, pequeña y bonita como él. Se llama Tenáncin.

Un día Cipitín, Montado sobre una flor se había quedado dormido.

Tenáncin andaba cortando flores, se internó en el bosque, olvidó el sendero, y corriendo, perdida entre la breña, se acercó a la corola donde Cipitín dormía.

El ruido de las zarzas despertó a Cipitío, que huyo, saltando las metas.

Huyó de flor en flor, cantando dulcemente. Tenáncin lo seguía después de mucho tiempo caminar, Cipitín llegó a una roca, sobre las faldas de un volcán. Los pies y las manos de Tenáncin estaban destrozadas por las espina del Ixcanal.

Cipitín tocó la orca con una shilca y una puerta de musgo debido. Agarrados de las manos entraron, uno después de otro. Tenancín fue la última. El musgo cerró otra vez la caverna.

Y no se le volvió a ver. Su padre erró por los collados y algunos días después murió, loco de dolor.

Cuentan que la caverna donde Cipitín y Tenáncin se encerraron estaba en el volcán de Sihuatepeque (Cerro de la

Mujer) situado en el actual departamento de San Vicente.

Han pasado los tiempos. El mundo ha cambiado, se han secado ríos y han nacido montañas, y el hijo de la Siguanaba aún tiene diez años. No es raro que esté montado sobre un lirio o escondido entre el ramaje, espiando a las muchachas que se ríen a la vuelta del río.

¡Oh el Cipitín! Guárdate de sus miradas que encienden el amor en el pecho de los adolescentes. *

---

* Mitología de Cuscatlán de Miguel Angel Espino.

ANEXO No. 4

Opinión de un salvadoreño que reside actualmente en los Estados Unidos porque se vió obligado a salir de su bello país El Salvador debido a la guerra que se vivió en los años 1980-1992.

La Siguanaba y El Cipitío son dos seres mitológicos que pertenecen al patrimonio cultural de El Salvador. Sobre la Siguanaba se han contado infinidad de cosas desde las más serias hasta las mas chistosas, por ejemplo: cuando esta paso por un largo tiempo enamorada del diablo:

Cierta vez la Siguanaba le fue a pedir un consejo a su gran amiga "La LLorona" le pregunto que donde estaba el lugar del cuerpo que fuera más seguro para pegarse un tiro y así quitarse de sufrir tanto por todos los desprecios que le hacía el diablo. Su gran amiga "La LLorona" le dijo que se pegara un tiro en el mero corazón. La Siguanaba le pregunto que donde tenía el corazón y la chillona le dijo que lo tenía en la chiche izquierda. La Siguanaba siguió el consejo de su gran amiga y se pego el tiro en la chiche izquierda y no se murió. El siguiente día llego a la casa de la Llorona bien brava hasta echando baba como que era chinchintora y le dijo. Mira, me has enganchado me pegue el tiro en la chiche izquierda y no me morí. Mira que por seguir tu consejo voy ha quedar patoja para

toda mi vida.

Resulta que la siguanaba le colgaban las chiches hasta la rodilla y allí se pegó el tiro.

Durante la Guerra Civil en El Salvador La Siguanaba estuvo a punto que la mataran los militares porque la confundieron con una guerrillera que les había hecho la vida de cuadritos allá en Chalatenango en las riberas del río Lempa. Y debido a la persecución de la cual fue víctima, así como les sucedió a miles y miles de paisanos salvadoreños, no les quedó otra alternativa más que salir huyendo junto a su hijo el Cipitío. Pidiendo raite y veces ganándose algunos centavos con el sudor de su cuerpo, para alimentar a su hijo, al fin pudo llegar a los Estados Unidos donde llegamos la mayoría. Estando en los EE.UU comenzó a buscar por todas partes un lugar propicio para establecerse pero fue imposible de encontrarlo para ella y para su hijo, debido a que alla nadie cocina con leña y todas las cocina son eléctricas y como su hijo se alimenta de ceniza se le comenzó a poner bien pechistiyo que parecía ciribisco.

Ella por lo consiguiente no encontró donde establecerse, porque allá ninguna mujer va al río a disoras de la noche o en la madrugada con su bateyada de chirajos para lavarlos, porque allá todos lavan e incluso hata los hombres. Todos lavan en

máquina, solo mete la ropa y aprieta botones y ya.

Debido a toda esta situación la Siguanaba tuvo que regresar a El Salvador; pues por ser indocumentada no encontró empleo para hacerse la cirugía en las chiches, para verse más sexi, ella llevaba planeado operarle los pies a su hijo Cipitío; pero como no se encontró en ambiente, un día dijo ¡Achis! en vez de morirme de hambre y de soledad volveré donde mis cheros; los cadejos, el justo juez de la noche, el padre sin cabeza, el caballero negro, y su gran amiga la llorona que se encuentran en El Salvador.

Yo me regreso; porque es mejor si tengo de morirme, morir por una causa justa y no de hambre, descriminación y soledad como la que estoy viviendo en este país. Así fue como la Siguanaba regresó derrotada, arrempetida y con SIDA.

En lo que respecta a nosotros los que vivimos allá en los EE. UU. estamos muy contentos de no tener a la Siguanaba con nosotros ya que desde que nos fuimos de nuestro país El Salvador, ninguno ha sido asustado por parte de ella.

ELIO MARTINEZ

ANEXO No. 5

Nos relata la señora Josefina del Cantón San Luis.

Pues fíjese que..., una vez veníamos de... San Juan Talpa... porque antes se caminaba a pie... y como éramos... nosotros.. bastante cipotes, no nos dejaban salir solas, sino que veníamos con un señor llamado Bonifacio. Y la luna bien clara como el día... viviendo así lejos.. en la calle amplio como estaba claro este... vimos que venía... una mujer caminando con todo el pelo así, que no daba verse la cara, venía caminando y toda vestida de negro..., solita de noche.

Entonces nos dijo el Señor, ese anciano, niñas dijo tengan mucho cuidado, no se me quede ninguna atrás.., porque ésa que viene aí (allí) es la Siguanaba. Bueno, como éramos cipotas, vedá (verdad), nosotras yo no sentí miedo, pero veníamos varios y... ya van a ver dijo que ella es dijo y pasa de veras, de vestido largo, largo agachada. Pues... al pasar un poquito de nosotros, ya, ya no sentí nada, pero todas dijeron que se les habían hinchado los pies y habían sentido cosas feas, temores ¡Y mire fue pasando de... de nosotros, un gran ventarrazo, le dije el señor que yo no les miento dijo. Ella es dijo. Así es que ya le digo... ¡esa es la pura verdad. *

---

* Etnografía de El Salvador, pág. 85.

ANEXO No. 6

El Señor don Juan Cháves del Paisnal.

Estando una vez reunidos en una fiesta del Cantón y se oyeron unos silbidos muy lejanos, chico era un muchacho que se encontraba en el río, Yo Juan que estaba en el baile me fuí con otros compañeros al río y nos encontramos con este joven, pero al llegar no había nada, luego nos fuimos a la casa donde nos esperaban la multitud y nos preguntaron que pasó. Yo me sente y todos esperaban que les comentará lo que paso, pero guarde silencio hasta que todos se sentaron unos en palos, otros en leños y otros en el suelo y comence a narrar lo que a mí me sucedió.

Pues vea Usted, estando yo en una fiesta vi que él Cipitío se estaba riendo y bañándose en ceniza y quise atraparlo pero cuando llegué el muy tonto estaba al otro lado de la ceniza y tome el machete y lo seguí hasta el río. De pronto pensé que era imposible seguirle y regrese a la casa al llegar no dije nada para que los muchachos no se asustaran y me recoste en unos leños y me quede dormido, ésto fue como a las doce de la noche después desperté y me dí cuenta que el muy baboso se había estado burlando de mi porque habían un montón de piecitos en el suelo. *

---

* Juan Chávez.

ANEXO No. 7

Don Carlos Luis Martínez, nos cuenta que el Cipitío llega a enamorar a las muchachas y después deja sus zanganadas, , en las muchachas, Ya me contó una muchacha aquí en la ciudad Arce que ella (como era bien bonita) dice que llegaba el Cipitío con su sombrero, dice solo, solo por llegar allí a estarla viendo, él no le hacía otra cosa, no que el decía que la quería y que la quería...

Pero el gusto era solo estar con ella; entonces dice que le decía a la mamá: mire, fíjese mamá; tanto que viene ese cipote! Y no lo quiero, se decía; si !pues si no lo miro¡ le dice. ¡Yo no lo miro!.

¡Yyy pero ya tenía días de estar llegar y llegar!

¡Pues mamá, no me lo puedo quitar ese hombre de ahí, -le dijo- ¿Sabes como lo vas a retirar? Le dijo mamá mañana preparás tu plato de comida -le dijo- y va a...

Al venir mañana te va buscar -le dijo y vos ya estas lista con tu plato de comida....

Vas a ver - le dijo vas al servicio al cafetal - le dijo tas currucada, tas comiendo, tas, comiendo...

Dice que onde llegó...

¡Ah no! -dijo_ ¡a si no!" dijo cochina, cochina!

Yyy se fue pues! ¡ya nunca jamás volvió a llegar! Dice que le tuvo asco! dice. *

---

* Don Carlos Luis Martínez

Ciudad Arce San Salvador.

ANEXO No. 8

Hace quince años, yo era un joven que tenía mucha suerte con las muchachas, pero tenía una novia a la cual quería mucho.Mi costumbre era visitarla por las noches, sucede que un día que iba a visitalarla, cuando de pronto en medio del camino vi una mujer llorando, a la cual le pregunté que para donde iba, cuando me respondió reconocí su voz era mi novia Rubencinda. Me dijo que sus padres la corrieron de su casa por ser mi novia.

La subí al caballo y seguimos el camino hacia su casa, para resolver los mal entendidos.

Charlamos muchos y luego ella me dijo y ¿voz quien crees que soy? Cuando ella me dijo eso, recordé que en ese camino salía la siguanaba, entonces galope con más velocidad.

El caballo se me erizo y la piel se me volvió de gallina, recuerdo que me dio un fuerte dolor de cabeza y temperatura del gran susto, desde ese día cambie mi horario de visitar a mi novia.

Roberto Lara

ANEXO No. 9

Cuando yo tenía seis años vi a una mujer misterios, a la cual muchos llaman la siguanaba; pero no la vi como muchos la describen, sino todo lo contrario era muy hermosa y vestía con ropa de mi hermana mayor.

Cuando llame a mi hermano para decirle que allí estaba una mujer, ésta desapareció de inmediato.

Corrí a casa para contarle a mi mamá,mi hermana estaba con mi mamá por lo que no pudo ser ella, lo que no me explicó es como obtuvo la ropa de mi hermana.

Después de tener un lenguaje normal me volví tartamudamente durante 1 año.

ANABELL CARCAMO.

ANEXO No. 10

TESTIMONIO

Una vez viniendo del Cantón Las Rosas me encontré a medio camino, esto fue antes de cruzar el río me encontré con Juanita una bella jovencita que me dijo que me iba acompañar porque tenía mucho miedo viajar sola y que para ella había sido una suerte haberme encontrado porque a esa hora nadie caminaba porque es muy peligroso, y así fue, nos venimos platicando ella montada atrás de mi caballo y de vez en cuando relinchaba y como que sentía algo raro, pero que tonto que no me daba cuenta que aquella muchacha sola caminando a disoras de la noche, tan solo podía ser alguien misterioso.

Cuando íbamos a pasar por el río llamado.... sentí que me apretó y sentí en el cuerpo un escalofrío terrible que no se lo podía explicar, fíjense, que desapareció carcajeándose la muy tonta se estaba burlando de mí, llegue a San Sebastián asustadísimo que no se pueden imaginar que casi ni respiraba me sentí tonto y pensaba que me iba a suceder lo pero de mi vida y mi compañera me preguntó, que me había sucedido no le podía contestar iba prendido en temperatura, inmediatamente llamaron al médico.

Desde aquel día jamás regresé demasiado noche me corregí de esas salidas porque afectaba mi conducta física, mental, gracias a Dios no me paso más.

Francisco Martínez
San Sebastián